



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 31/08/2017 11:59

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma

Turma: GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2017.1)
Docente(s): 1446916 - LUCIANE LEIPNITZ
Carga Horária: 60h
Créditos: 4
Horário: 2M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:

Objetivos: 1) Apresentar a linguística de corpus e suas contribuições para os Estudos da Tradução; 2) Observar o desenvolvimento de pesquisas em Tradução com auxílio de ferramentas e corpus de modo a subsidiar projetos de tradução; 3) Realizar projetos de tradução com auxílio de corpora e ferramentas.

Conteúdo: Nesta disciplina os aprendizes aprofundam conhecimentos sobre a Linguística de Corpus, suas ferramentas, o modo de organização dos corpora, a partir da testagem de diferentes meios para o cumprimento de tarefas tradutórias e da reflexão sobre o seu fazer, o seu processo tradutório."

Habilidades e Competências: Objetiva-se com o desenvolvimento da disciplina incrementar subcompetências específicas dos aprendizes de tradução: subcompetência instrumental, a partir do conhecimento e uso de diferentes ferramentas de auxílio ao tradutor; subcompetência sobre conhecimentos em tradução, a partir da reflexão sobre o processo tradutório e o uso de ferramentas mais adequadas a cada projeto tradutório, subcompetência linguística, a partir da reflexão sobre as escolhas tradutórias individuais e o produto final, o texto traduzido.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia: Aulas expositivas, discussões, apresentação de seminários, realização de projetos de tradução com auxílio de corpora e ferramentas de auxílio ao tradutor.

Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: Prova escrita, apresentação de trabalho de fragmento de tradução de texto com uso de ferramentas e compilação de corpus e apresentação de trabalho final sobre uso de ferramentas e corpus.

Horário de atendimento: Terças feiras das 13.30 às 15 horas

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
17/07/2017	17/07/2017	Apresentação do programa de curso e orientações iniciais
24/07/2017	24/07/2017	Introdução à Linguística de Corpus
31/07/2017	31/07/2017	Apresentação de ferramentas e metodologias da Linguística de Corpos
07/08/2017	07/08/2017	Ferramentas e metodologias em pesquisas aplicadas
14/08/2017	14/08/2017	1. Avaliação - Atividade individual a distancia
21/08/2017	21/08/2017	Corpora paralelos
28/08/2017	28/08/2017	Investigação de dados em corpora
04/09/2017	04/09/2017	Tradução com uso de ferramentas e corpora
11/09/2017	11/09/2017	Tradução com uso de ferramentas e corpora
18/09/2017	18/09/2017	Análise de corpora comparáveis (língua fonte)
25/09/2017	25/09/2017	Análise de corpora comparáveis (língua alvo)
02/10/2017	02/10/2017	2.Avaliação - Apresentação de trabalho sobre o uso de ferramentas de auxílio ao tradutor
09/10/2017	09/10/2017	Corpora como instrumento de auto-ajuda para o(a) tradutor(a)
16/10/2017	16/10/2017	Análise de corpora paralelos
23/10/2017	23/10/2017	Atividade de tradução
30/10/2017	30/10/2017	Atividades de tradução
06/11/2017	06/11/2017	Atividades de tradução
13/11/2017	13/11/2017	3. Avaliação - Relatório sobre tradução com uso de corpora
20/11/2017	20/11/2017	Reposição de provas
27/11/2017	27/11/2017	Término do período, realização de exames finais

Avaliações

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
14/08/2017	Das 8 às 11.30 horas	1ª Avaliação - Linguística de Corpus e ferramentas de auxílio ao tradutor
02/10/2017	Das 8 às 11.30 horas	2ª Avaliação - Tradução com uso de ferramentas
13/11/2017	Das 8 às 11.30 horas	3ª Avaliação - Relatório sobre tradução com uso de ferramentas

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada. (Dissertação).
Livro	BARTHOLAMEI Jr, L. & FERNANDES, L.. UNIDADE IV - Corpora Eletrônicos e Tradução. In: Estudos da Tradução II.. . UFSC. 2004
Livro	BERBER SARDINHA, Tony.. Linguística de Corpus. . Manole. 2004
Livro	BUENO, Letícia Taitson. Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma, de Andrade e Macunaíma, de Goodland. . UFMG. 2005
Artigo	Compara, Um Corpus Paralelo De Português E Inglês Na Web.
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução
Artigo	Corpora in Translation Studies: revisiting Baker?s typology
Artigo	Estudos da tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990
Livro	JESUS, Silvana Maria. Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável.. . UFMG. 2004
Artigo	Métodos de investigação em corpora: Ferramentas para classificação de dados extraídos de corpora de pequenas dimensões para análises discursivas
Site	Termisul

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	A Organização Temática em A hora da estrela e The hour of the star.
Livro	ARAÚJO, Júlio C; BIASI-RODRIGUES, Bernadete; DIEB, Messias. Seminários Linguísticos: Discurso, análise linguística, ensino e pesquisa. Mossoró, RN: Ed. UERN, 2010. 376p. ISBN: 9788576210207.
Artigo	A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada.
Livro	SILVA, Maria Cecília Pérez de Souza e; KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. Linguística aplicada ao português: morfologia. 17.ed. São Paulo: Cortez, 2009. 80p. ISBN: 9788524903076.
Artigo	Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma, de Andrade e Macunaíma, de Goodland
Artigo	Um estudo da tradução italiana de Laços de família, de Clarice Lispector, a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução